

<<英汉口译实战案例>>

图书基本信息

书名：<<英汉口译实战案例>>

13位ISBN编号：9787107193484

10位ISBN编号：7107193481

出版时间：2006-2

出版单位：人民教育

作者：朱巧莲 吴灿中

页数：436

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉口译实战案例>>

前言

改革开放以来，我国的对外交往日趋频繁，同国际间的文化、经济、科技、贸易等领域的合作和交流也日益扩大。

口译作为增进了解、加强合作的桥梁，其重要性显得越来越突出。

口译活动不仅出现在政府首脑的会晤、双边或多边谈判，在日常的商务会议、商务谈判、贸易洽谈、学术交流以及旅游、娱乐、文化中更是扮演着重要角色。

为适应时代的发展，1995年上海市政府推出了“上海市90年代紧缺人才培训工程”和“上海市英语中高级口译资格证书”的考试。

由于该项目反映了市场对人才的需要，考生人数逐年递增。

他们当中既有在校读书的大学

<<英汉口译实战案例>>

内容概要

本书(红褐色)每一单元都包含四大部分：“案例篇”、“实战篇”、“相关表达”和“参考译文”。其中，“案例篇”对所涉及的口译案例进行了剖析，分析和总结了案例中出现的重要语言点和翻译技巧，对广大读者有很强的借鉴意义。

同时，对翻译技巧的点评也结合了作者多年的教学和翻译经验，具有相当的针对性。

在对语言和技巧的评析上，编者做了一些新的尝试，即每一篇只对本篇出现的一个重要的词的翻译或一个技巧进行点评，点评虽从翻译理论出发，但阐述简单，主要靠“例证”解析，目的是为了让读者尽可能多地接触实际的例子，从实践中悟出经验，对他们掌握翻译规律起到潜移默化的作用。

<<英汉口译实战案例>>

作者简介

朱巧莲大学副教授、英语专业硕士生导师。

多年来一直从事口译教学和实践活动，曾为包括美国前总统在内的多位国家领导人担任翻译工作。主要论著有《汉译英之合句法》、《高级视听课教学探讨》、《汉英口译实战案例》、《大学英语——疑难、辨析与改错》、《当代英语高级阅读》等。

译著有《如何通过LCCI市场营销学第三级》、《布什与劳拉》、《谁偷了时代华纳》等。

吴灿中语言学博士，任教于澳大利亚Macquarie University（麦觉理大学）语言学系，硕士、博士生导师。

多年来一直从事翻译理论和实践、系统功能语言学、计算语言学、语料库语言学等方面的教学和研究工作，翻译了大量的技术资料 and 学术论文，包括著名语言学家韩礼德（Halliday）的《计算意义：回顾过去，展望未来》。

<<英汉口译实战案例>>

书籍目录

第一单元经济全球化	案例篇	案例1	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1.
英语的偏正结构		2. bypass		3. prompt	案例2	I. 词语准备
原文	. 译文	. 评析: 1. be well positioned	2. empower	实战篇	实战1	
I. 词语准备	. 原文	实战2	I. 词语准备	. 原文	相关表达	参考译文
战1	实战2	第二单元在华投资	案例篇	案例1	I. 词语准备	. 原文
. 评析: 1. overdo		2. outlive		3. bits and pieces	案例2	I. 词语
准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. partner	2. - based	实战篇	实战1
I. 词语准备	. 原文	实战2	I. 词语准备	. 原文	相关表达	参考译文
战1	实战2	第三单元名校演讲	案例篇	案例1	I. 词语准备	. 原文
. 评析: 1. impose on		2. live up to		3. make strides		4.
外国人名的汉译	案例2	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. president	
2. Prime Minister	实战篇	实战1	I. 词语准备	. 原文	实战2	I. 词语
准备	. 原文	相关表达	参考译文	实战1	实战2	第四单元旅游与文化
案例1	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. on (the) average		案例篇
2. well -	案例2	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 表“祝愿”	案例3
I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 句序	实战篇	实战1	I. 词语准备
. 原文	实战2	I. 词语准备	. 原文	相关表达	参考译文	实战1
第五单元大会发言	案例篇	案例1	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1.
hold / call...to account		2. instead of		3. begin with	4. call on	5. bless
案例2	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 词类转化: 形容词转换为名词	实战篇	实战1
战篇	实战	I. 词语准备	. 原文	相关表达	参考译文	实战
词	案例篇	案例1	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. 称呼
that	3. 表“感谢”	案例2	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. 表“欢迎”
”	2. 祝酒		3. 正说反译 (1)	案例3	I. 词语准备	. 原文
. 译文	. 评析: 1. 表“高兴或愉快”	2. 表“荣幸”	3. economy	实战篇	实战1	
I. 词语准备	. 原文	实战2	I. 词语准备	. 原文	实战3	I. 词语准备
. 原文	相关表达	参考译文	实战1	实战2	实战3	第七单元商务演讲
案例1	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 限定性定语从句的翻译	案例2	
I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. 英文缩写的翻译		2. Windows	
(视窗)	3. Gigabyte	实战篇	实战1	I. 词语准备	. 原文	实战2
I. 词语准备	. 原文	实战3	I. 词语准备	. 原文	相关表达	参考译文
战1	实战2	实战3	第八单元学术会议	案例篇	案例1	I. 词语准备
. 译文	. 评析: right	案例2	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: just
实战篇	实战1	I. 词语准备	. 原文	实战2	I. 词语准备	. 原文
I. 词语准备	. 原文	相关表达	参考译文	实战1	实战2	实战3
运	案例篇	案例1	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 分词短语的翻译
案例2	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. 长句的翻译		2. heritage
实战篇	实战1	I. 词语准备	. 原文	实战2	I. 词语准备	. 原文
战3	I. 词语准备	. 原文	相关表达	参考译文	实战1	实战2
					实战3	
第十单元双边关系	案例篇	案例1	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 表
“ 关系 ”	案例2	I. 词语准备	. 原文	. 译文	. 评析: 1. 词类转换:	
英语的名词转化为汉语的动词		2. cooperation的搭配	实战篇	实战1	I. 词语	
准备	. 原文	实战2	I. 词语准备	. 原文	实战3	I. 词语准备
相关表达	参考译文	实战1	实战2	实战3	第十一单元亚太事务	案例篇
					案例1	I. 词语准备
					. 原文	

<<英汉口译实战案例>>

译文 . 评析：1. it的翻译 2. 正说反译（2）案例2 I. 词语准备 . 原文 . 译文 . 评析：1. 表
 “重视 / 把重点放在” 2. 表“重要” 实战篇实战1 I. 词语准备 . 原文实战2 I. 词语准备 .
 原文相关表达参考译文实战1实战2第十二单元全球事务案例篇案例1 I. 词语准备 . 原文 . 译文 . 评
 析：被动句的翻译案例2 I. 词语准备 . 原文 . 译文 . 评析：1. It is time... 2. available案例3
 I. 词语准备 . 原文 . 译文 . 评析：1. be entitled to 2. benchmark 实战篇实战1 I. 词语准备
 . 原文实战2 I. 词语准备 . 原文相关表达参考译文实战1实战2第十三单元教育案例篇案例 I. 词语准
 备 . 原文 . 译文 . 评析：1. used to 2. but 3. elementary
 school 实战篇 买战1 I. 词语准备 . 原文 实战2 I. 词语准备 . 原文
 实战3 I. 词语准备 . 原文 相关表达 参考译文 实战1 实战2 实战3 第
 十四单元国际交往 案例篇 案例1 I. 词语准备 . 原文 . 译文 . 评析：反说
 正译 案例2 I. 词语准备 . 原文 . 译文 . 评析：非限定性定语从句的翻译
 实战篇 实战1 I. 词语准备 . 原文 实战2 I. 词语准备 . 原文 相关表达
 参考译文 实战1 实战2 第十五单元记者招待会 案例篇 案例1 I. 词语准备
 . 原文 . 译文 . 评析：四字结构 案例2 I. 词语准备 . 原文 . 译文
 . 评析：1. vibrant 2. a (wide , broad , etc.) range of 案例3 I. 词语准备 . 原文
 . 译文 . 评析：1. on behalf of 2. prior to 3. beef / sex up 4. with
 (candor , care , ease , success) 5. all in all 实战篇 实战1 I. 词语准备 . 原文
 实战2 I. 词语准备 . 原文 实战3 I. 词语准备 . 原文 相关表达 参考译
 文 实战1 实战2 实战3

<<英汉口译实战案例>>

章节摘录

相关表达 1. Both of US expressed a strong wish to build an even stronger relationship between the two countries based on mutual benefit and mutual respect. 我们都表达了在相互尊重和互利的基础上，建立一个更为牢固的双边关系的强烈愿望。

2. As far as my Government was concerned we want China to be fully involved in the affairs of the world and to be engaged not only in the affairs of our region but also in the affairs of the world. 就我的政府而言，我们愿意看到中国全面参与世界事务，不仅仅局限于我们这一地区，而是参与全球事务。

3. A point that both of US made was that we respected each other ' s sovereignty and we respected the right of each country to have a different value system. I said that it was important that if the relation was to work effectively that we recognize that although we had a lot in common we had some things that we didn ' t have in common and it would be a good idea to have a framework to manage differences as they arose. 我们双方都指出，我们尊重各国主权，我们尊重各国不同的价值体系。

我说如果要确保我们的关系能高效运转，就得承认我们之间虽有很多共同点，但还有一些不同点，这是很重要的。

最好能有一个处理分歧的框架。

4. I repeat my Government. ' s support and indeed that of all Australian Governments for a one China policy. 我重申我的政府，事实上澳大利亚的历届政府都支持“一个中国”政策。

5. However , we can say that on some of the most important international issues of the day , China and the United States have overlapping , if not identical , interests , and that the areas of shared interest and cooperation are growing in both scope and intensity. 但是，我们可以说，在某些当今最重大的国际问题上，美中两国的利益即使并非完全一致，也有共同之处。

具有共同利益和可以合作的领域无论在广度上还是深度上都日益扩展。

<<英汉口译实战案例>>

媒体关注与评论

题材多样	十五个单元覆盖当前对外交流热点话题。
选材真实	精选现场口译素材，原汁原味，再现真实口译场景，培养实战能力。
时代性强	大部分为近两年的口译案例，具备鲜明时代特色，反映社会需要。
注重实用	既可用于口译资格证书考试培训，亦可用于自学以提高口译水平。
重点突出	点评通俗易懂，分析和总结了案例中出现的重要语言点和翻译技巧，便于理解掌握

。内容详实 每一单元细分四大部分：“案例篇”、“实战篇”、“相关表达”和“参考译文”，具体丰富，体例完整。

<<英汉口译实战案例>>

编辑推荐

《英汉口译实战案例》（红褐色）每一单元的“实战篇”旨在供学生练习，培养他们学以致用能力，而“相关表达”部分则是为了扩大学生的知识面和提高其语言表达能力，使他们熟悉常用句型和词汇，为将来的口译工作打好扎实的语言功底。

“实战篇”都配有“参考译文”，但翻译无定式，每个译者都有自己的翻译风格，希望读者不要拘泥于译文，要充分发挥自己的创造力。

<<英汉口译实战案例>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>